

ROXANA AREÁN

1090 Moreno. Lobos, B.A, Argentina. Home Phone: (+54-2227) 430797- Cell Phone: (+54-2227) 15-471173- E-mail: roxana_arean@hotmail.com.ar

Freelance English-Spanish translator

EDUCATION

2010-2015

- ***Degree in Technical-Scientific and Literary translation in English***
Cultural Inglesa- B.A.

2004-2008

- ***Degree in English Language Teaching-***
I.S.F.D & T N°43 - Lobos, B.A.

- **Translation Seminars and Conferences:**

November 2015

- Adaptation of translations for Dubbing. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA).

June 2015

- Hispanic American Symposium on Specialized translation and new Technologies. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA).

June 2014

- II Argentinian Conference on Audiovisual Translation. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA).

- **Translation Courses**

December 2015

- Medical Translation course- Ponts Traducciones- B.A.

November 2015

- Trados Studio 2014. Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires (CTPBA).

September 2015

- Tools for Localisation and Audiovisual Translation. Online course, Traduversia, Spain.

September 2015

- Financial Translation Eng<->Spa. Online course, Udemy.

July 2015

- Specialization on Subtitling and Closed Caption- Ponts Traducciones- B.A.

July 2014

- Subtitling and Dubbing -Advanced Course- Ponts Traducciones- B.A.

RESUME

- June 2014**
- Literary Translation Course- Ponts Traducciones- B.A.
- April 2014**
- Proofreading and Style in Spanish- Coursera, Universitat Autònoma de Barcelona (UAT) –Spain- (Online Course).
- April 2014**
- Subtitling and Dubbing -Elementary Course- Ponts Traducciones- B.A.
- **English Language Teaching Seminars and Conferences**
- 2010**
- Behind words, delivered by Charlie López at I.S.F.D. & T N°43.
- 2010**
- Succeeding or failing in the ELT classroom: The teacher's choice, delivered by Charlie López at I.S.F.D. & T N°43.
- 2010**
- Short and Sweet: Using short texts with Adolescents Learners and The K.I.S.S. Principle , delivered by Mariano Quintero and Gustavo González,at Regente Palace Hotel, B.A.
- 2008**
- Classroom Management, delivered by Laura Lewin at I.S.F.D & T N° 43.
- 2008**
- Changing the subject, delivered by Henry Widdowson at Facultad de Derecho, University of Buenos Aires (UBA).
- 2007**
- Educating different contexts, facing different realities, 1st Congress for EFL Teachers at INSTITUTO SUPERIOR GRILLI, Montegrande, B.A.
- 2007**
- Sorting out the massive amount of everyday Englishness II, delivered by Christian Kunz at I.S.F.D & T N° 43.
- 2007**
- Strategies that work, delivered by Valeria Goluzza and Gabriela Díaz at I.S.F.D & T N° 43.
- 2006**
- Hands on Testing, delivered by Valeria Goluzza and Gabriela Díaz at I.S.F.D & T N° 43.
- 2006**
- The significance of errors, delivered by Ma. Inés C. de Castelli and All you need is... Songs, delivered by Gustavo González at I.S.F.D & T N° 43.
- 2006**
- Activities with a piece of chalk, delivered by Leonor Corradi at I.S.F.D & T N° 43.
- 2006**
- Making the most of a spring day with Chris Kunz, delivered by Christian Kunz at I.S.F.D & T N° 43.
- 2006**
- Literature in the Language classroom, delivered by Marta Costa at *Liceo Cultural Británico*.

RESUME

EXPERIENCE

2015-2016

- Volunteer translator and subtitler for TED (English-Spanish)

2015-2016

- Freelance translator and reviewer in *Sferastudios*.

2015-2014

- Freelance translator in *Bureau Translations*.

2015-2014

- Freelance translator for private clients: Manuals of Technical english and general english articles.

2015-2006

- Practice during the subtitling and dubbing courses: transcription, subtitling and spotting of movie trailers, movie scenes, sitcoms and documentaries (Eng-Spa/ Spa-Eng).
- Over 9 years of experience teaching children, adolescents and adults in state and private schools and also training students for Cambridge national and international examinations.

COMPUTER SKILLS

- Microsoft Office (Word, Excel, Power Point, Adobe Reader).
- CAT Tools: Trados 2014. Memsource.
- Subtitling and Editing Software: Subtitle Workshop, VisualSubSync (VSS), Aegisub, Video Total Converter, Format Factory, AVI Recomp.

INTERESTS

I love reading all kind of literature, but I am keen on detective stories. Watching films, enjoying music, travelling and learning are part of the greatest pleasures in my life.